

ARL<sup>e</sup>F

^^  
^^ AGJENZIE  
^^ REGJONÂL  
^^ PE LENGHE  
^^ FURLANE  
^^

## Lezione 2



# dut par furlan

**Adriano CESCHIA**

**Corso** per imparare  
a leggere e a scrivere  
**in friulano**

La ferade e passave l'ò vie,  
fûr dal mont: tregars di fier poiâts su  
la tiere muarte di ch...

sp...ndins  
le...come  
un...muse di  
fr...e, chel  
fi...nde -  
o...di no  
co...gnis  
si...no finive  
in...n cûr,  
pl...tsi. Tes

gnots di aiar a sunavin i fûi dal telegraf,  
li difûr: une musiche eterne e avuâl e  
par chel a scoltâle a veve par entri  
mîl musicchis di sot vôs a pene tocjadis: a  
cressevin, a canjavin secontre l'aiar

I casi di «*cjan e gjat*»: *cji, cje, cja, cjo, cju*    *gji, gje, gja, gjo, gju*

#### PRESENTAZIONE

L'ortografia normalizzata della lingua friulana presenta nella forma scritta di digramma due suoni che si chiamano suoni postpalatali sordi e sonori:

«*cj*» e «*gj*»: *cji, cje, cja, cjo, cju* e *gji, gje, gja, gjo, gju*

Esempi.

1. Postpalatale sorda: *cjapiel, cjoc, nancje, tancj* e 2. Postpalatale sonora: *sgjardon, gjenerâl, gjite*.

**Nota 1.** I due suoni, sia quello sordo che quello sonoro, si scrivono con due segni: due segni per un solo suono sordo e due segni per un solo suono sonoro. In questo modo i due segni formano un digramma che va compreso come un unico segno, di conseguenza la «*j*» non può essere considerata isolatamente. Inoltre, se dopo il suono si presenta una «*i*», la «*i*» va scritta, perché non può essere rappresentata dalla «*j*».

Esempi.

*Cjiche (e non cjche), filologjiche (e non filologjche).*

**Nota 2.** Se il suono «*cj*» compare a fine parola, è necessario scrivere il digramma per intero. Il suono «*gj*» non compare mai a fine parola.

Esempi.

*Tancj, ducj, parincj.*

#### ISTRUZIONI

Per studiare la Lezione 2 Sezione A si eseguano i seguenti passaggi.

01. Cliccare qui su [Audio Sezione A presentazione](#), o scaricare dal sito [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – Cors Dut par Furlan selezionando la **Lezione 2**.

02. Ascoltare la pronuncia delle sillabe con gli esempi.

03. Pronunciare le sillabe del caso, dopo averle ascoltate, tra una pausa e l'altra.

04. Cliccare su [Audio Sezione A tabella 1](#), o scaricare dal sito [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – Cors Dut par Furlan selezionando la **Lezione 2**; ascoltare e pronunciare di seguito ogni parola tra una pausa e l'altra.

### 1. Tabella dell'esercitazione

<i>picjot</i>	<i>gjonde</i>
<i>cjiche</i>	<i>gjarle</i>
<i>cjavre</i>	<i>spongje</i>
<i>cjucj</i>	<i>gjube</i>
<i>al mancje</i>	<i>astrologjie</i>
<i>ducj</i>	

05. Copiare le parole della *Tabella dell'esercitazione 1*.

06. Terminata la trascrizione, ritornare indietro e ripartire dalla *Tabella della esercitazione 1*.

Riascoltare la lettura e trascrivere le parole come se dettate.

07. Considerare la sottostante tabella delle parole: *Tabella dell'esercitazione 2*. Copiare tutte le parole. Tra le parole che presentano il caso di «cene, çus e lezion» ve ne sono delle altre che presentano casi diversi, di contrasto, che non sono da confondere.

### 2. Tabella dell'esercitazione

*chescj, violiniscj, filologjie, mangjative, cjanut, çavate, gjentîl, gjornâl, bancje, cence, gjeografie, Argjentine, pacjuc, cjochele, çupiel, cocjete, ingjan, inzen, jê e cjie, ancje, a mancjin, a mangjin*

08. Ascoltare la pronuncia della *Tabella dell'esercitazione 2* cliccando su [Audio Sezione A tabella 2](#), o scaricando dal sito [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – *Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 2**.

09. Riascoltare la lettura e trascriverla come se dettata.

10. Terminata la dettatura, verificare la correttezza di quanto si è scritto. Se ci fossero degli errori, ripetere tutto a partire dal punto 09.

11. Cliccare qui su [Audio Sezione A tabella 3](#), o scaricare dal sito [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – *Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 2**; la *Tabella dell'esercitazione 3* presenta le medesime precedenti parole ma pronunciate secondo diverse varianti geografiche del Friuli. Trascriverle come dettate nella forma della lingua comune.

### 3. Tabella dell'esercitazione

*chescj, violiniscj, filologjie, mangjative, cjanut, çavate, gjentîl, gjornâl, bancje, cence, gjeografie, Argjentine, pacjuc, cjochele, çupiel, cocjete, ingjan, inzen, jê e cjie, ancje, a mancjin, a mangjin*

12. Terminata la dettatura, verificare la correttezza di quanto scritto; se ci fossero degli errori, ripetere l'esercizio dal punto 11.

# sezione B

## Frammenti di narrativa

### A ruedis cjochis di zirâ

Da *L'aghe dapît la cleve* di Dino Virgili, ed. Chiandetti-Reana, 1979 (Prima edizione Udine, 1957), pag. 17

In friulano	In italiano
<p><i>Al jere secui che ogni vierte i Furlans a partivin cussì. Cjamâts di int e di grabatui, i cjars a passavin sdrondenant par stradis intuarteadis dai cjanâi, jenfri sgoifs di monts cidinis, par dongje aghis mai sintudis a innomenâ: a impensâsi, al smalîte dentrivie un simitum di distin zingar. Dulà vadino? Dulà lavistu tu, pari?</i></p> <p><i>Pal mont. E il "mont" dai furlans al jere là sù, di là, cui sa dulà! Al jere tant che un tornâ di passion indulà che a jerin nassûts i prins vignûts des monts a cirî la lôr tiere e il lôr mâr. Al sclaris. I cjars a semein plui granj in chel prin lusôr. Lis ombris che ur cjaminavin da pâr, si scurtin a sbighet, si tirin sot lis ruedis cjochis di zirâ. Claps e ombrene sot lis ruedis; e parsore il soreli al çoche che nol capis nuie di chê cjame di maluserie... Une cjame di cjar macolade e indadiade in chel scjassâsi seguitîf, il cjâf sui fagots e une rase di pulvin su chês musis cence inficje di uman. Guri al saveve ... come un davuelzisi di parencis ... dilunc il troi antîc di tramontan ... Polsâ un moment ad ôr di une aghe, imbeverâ lis bestiis scunidis e po tornâ a lâ. E tornâ a fermâsi lontan, ator di un fûc, sot lis stelis (il fûc a viert al met un tai di pôre su lis musis ruspiosis) e cussì fintremai a cjâf dal mont, cui siums che a slusichin tai voi bogns.</i></p> <p><i>E intant i viei, lis feminis, là jù te braide a arâ la tiere vive, a preâ te cjamare cul secjel da la aghe sante jenfri il Crist e la cjandelute de Cereole, a vaî cul cûr, fiscâts des disgraziis e talpinâts sul cuel di altris di lôr.</i></p>	<p>Da secoli ogni primavera i Friulani partivano così. Carichi di gente e di masserizie di ogni genere, i carri passavano sballottando per strade curvate dai canali, fra gole di monti silenziosi, accanto a fiumi mai sentiti nominare: a ricordarsene, si agita dal di dentro un non so ché di destino zingaro. Dove vanno? Dove andavi tu, padre?</p> <p>Per il mondo. E il "mondo" dei friulani era lassù, di là, chissà dove! Era come un ritorno di passione là dove erano nati i primi venuti dai monti a cercare la loro terra ed il loro mare.</p> <p>Si fa chiaro. I carri sembrano più grandi in quel primo chiarore. Le ombre che camminano appresso essi si accorciano di traverso, si ritirano sotto le ruote ubriache dal girare. Sassi e ombra sotto le ruote; e sopra batte il sole, lui che non capisce nulla di quel carico di tristezza... Un carico di carne ammaccata e intorpidita in quello sballottare continuo, la testa sui fagotti e uno strato sottile di polvere su quelle facce senza sembianza umana. Guri sapeva... come un susseguirsi di apparenze... lungo il sentiero antico di tramontana... Riposare un momento presso un'acqua, abbeverare le bestie sfinite e poi ripartire. E fermarsi di nuovo lontano, attorno ad un fuoco, sotto le stelle (il fuoco all'aperto disegna paura sulle facce raggrinzite) e così fino in capo al mondo, coi sogni che luccicano negli occhi buoni. E intanto i vecchi, le donne, laggiù nel podere ad arare la terra viva, a pregare nella camera col secchiello dell'acquasanta tra il Cristo e la Madonna Candelora, a piangere col cuore: colpiti dalle disgrazie ed oppressi da altri.</p>

### ESERCITAZIONE

<p>Al jere secui che ogni ..... (primavera) i Furlans a partivin cussì. ..... (Carichi) di int e di ..... (masserizie di ogni genere), i cjars a passavin..... (sballottando) par stradis ..... (curvate) dai cjanâi, ..... (fra gole) di monts cidinis, ..... (vicino acque) mai sintudis ..... (nominare): a impensâsi, ..... (si agita) dentrivie un simitum di distin zingar. Dulà vadino? Dulà lavistu tu, pari?</p> <p>Pal mont. E il "mont" dai Furlans al jere lassù, di là, cui sa dulà! Al jere tant che un tornâ di</p>
--

passion indulà che a jerin nassûts i prins vignûts des monts a cirî la lôr tiere e il lôr mâr.  
 Al sclaris. I cjars a semein plui grancj in chel prin lusôr. Lis ombris che ur cjaminavin.....  
 (appresso), si scurtin a ..... (di traverso), si tirin sot lis ruedis cjochis di zirâ. Claps e  
 ombrene sot lis ruedis; e parsore il soreli ..... (batte) che nol capîs nuie di chê  
 cjame di ..... (tristezza) ... Une cjame di ..... (carne  
 ammaccata e intorpidita) in chel ..... (sballottarsi continuo), il cjâf sui fagots e une  
 ..... (strato sottile di polvere) su chês musis cence .....  
 (sembianza umana). Guri al saveve ... come un davuelzisi di parencis ... dilunc il troi antîc di  
 tramontan ... Polsâ un moment ad ôr di une aghe, ..... (abbeverare) lis bestiis  
 ..... (sfinite) e po tornâ a lâ. E tornâ a fermâsi lontan, ator di un fûc, sot lis stelis (il  
 fûc a viert al met un tai di pôre su lis musis ..... (raggrinzite)) e cussì fintremai a cjâf  
 dal mont, cui siums che ..... (luccicano) tai voi bogns. E intant i viei, lis feminis, là jù  
 te braide a arâ la tiere vive, a preâ te cjamare cul secjel da la aghe sante jenfri il Crist e la  
 cjandelute de Cereole, a vaî cul cûr, fiscâts des disgraziis e talpinâts sul cuel di altris di lôr.

## ISTRUZIONI

Per studiare sulla Sezione B della Lezione 2 si eseguano i seguenti passaggi.

01. Cliccare qui su [Audio Sezione B](#), o scaricare dal sito [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – Cors Dut par Furlan selezionando la **Lezione 2**.
02. Ascoltare la lettura del testo in friulano.
03. Leggere il testo della traduzione in italiano; mettere in relazione i significati delle parole e delle espressioni dei testi nelle due lingue.
04. Farsi aiutare da una persona che, imparata bene la pronuncia ascoltando la lettura, detterà il testo. Si raccomanda di non dettare la parola isolata, ma di accompagnarla con le parole più prossime, a piccoli gruppi. Per esempio: «*Alore dilunc dal flum / a cjantin lis liendis / de mê gjarnazie fuarte / e suturne: / di cuant che / al nassè il pâis /, là sù che cumò / al è il masarêt dai Clevis / ...*»
05. Terminata la dettatura del frammento, verificare la correttezza ortografica della scrittura e confrontarla col testo in friulano.
06. Se la scrittura è corretta, passare al punto 07, altrimenti, ripetere le operazioni dal punto 01 al punto 05.
07. Lasciare trascorrere uno o due giorni.
08. Riconsiderare il testo friulano scritto nell'**Esercitazione**: senza rileggere l'intero testo in friulano, scegliendo le parole o le espressioni giuste secondo il significato, completare il testo in friulano nelle parti incomplete.
09. Terminato l'esercizio, comparare la scrittura del testo friulano dell'**Esercitazione** con il testo friulano intero; se è tutto corretto e non mancano espressioni, passare alla Lezione successiva; se ci fossero degli errori o degli spazi vuoti, ripetere tutti gli esercizi dal punto 01 al punto 09.

# sezione C

## Schegge di poesia friulana dal 1945 in poi

### “Risultive” e Novella Cantarutti

*Risultive* fu un gruppo di poeti e di scrittori che si riunirono nel 1949; la prima pubblicazione del 1950 conteneva liriche di Novella Cantarutti, Dino Virgili e Aurelio Cantoni. *Risultive* si ispirava alla *Academiuta* di Pasolini. Esprimeva una letteratura friulana molto impegnata nella descrizione dei valori della vita friulana, secondo la forma di una *peculiarità friulana*, nello spazio di un Friuli contadino senza tempo.

#### STRADI' DA LA ME VÂL\*

##### *Strada da li' Clausini'*

*Ta 'sti' lavini' il cour al è nassût  
tra il vert avâr e la Miduna sglonfa,  
vivi' li' eti' tal sio fonts rimit  
come il timp inclapît inta la croda.  
Strada batuda, lunc la via li' lavini',  
dal pas di un'ava vignuda nuviça  
da un borc secret in poura sora i flums.  
I vuei il sio ridi e 'na viesta da noci'.  
Tra il vert avâr e la Miduna sglonfa.*

##### *Strada di Dinglagna*

*Il vidul intal ceil inmatunît  
e la blancjura arsida da li' crodi'.  
I sei suntuna cengla tor Dinglagna  
brusada come il clap e come il ceil.  
L'amour al è 'stu arc lontan di açâl  
tal boli induliât dal gran misdî.  
A si davuelzaran nuvali' strachi',  
a colarà grisura su li' crodi'  
e il vidul strac al plombarà sul nît.  
Jo i m'inviarai colma di ombra:  
il troi al si disbassa viers Dinglagna.*

in N. Cantarutti, *Scais*, Udine 1968

\*La grafia del testo originale è stata normalizzata nella forma ufficiale, la variante della lingua è mantenuta nelle forme grammaticali, nella vocalizzazione, nel lessico; per il resto, la particolarizzazione è lasciata alla pronuncia.

<b>traduzione in lingua comune standard o koinè</b>	<b>traduzione in italiano</b>
<p>STRADE DA LIS CLAUSINIS</p> <p><i>Ta chestis slavinis il cûr al è nassût tra il vert avâr e la Midune sglonfe, vivis lis etis tal so fonts rimit come il timp inclapît inte crode. Strade batude, lunc la vie lis lavinis, dal pas di une ave vignude nuvice</i></p>	<p>STRADA DELLE CLAUSINIS</p> <p>Tra queste lavine il cuore è nato tra il verde avaro e la Meduna rignonfia; vivi gli anni nel suo fondo romito come il tempo impietrito nella croda. Strada percorsa, lungo la via le lavine, da un passo d'ava qui venuta sposa</p>

<p><i>di un borc secret in pôre sore i flums. O vœi il so rîdi e une vieste di gnocis! Tra il vert avâr e la Midune sglonfe.</i></p> <p><b>STRADE DI DINGLAGNE</b></p> <p><i>Il vidul intal cîl inmatunît e la blancjure arside da lis crodis. O soi suntune cengle tor Dinglagne brusade come il clap e come il cîl. L'amôr al è chest arc lontan di açâl tal boli induliât dal gran misdî. Si davuelzaran nûi stracs, e colarà grisura su lis crodis e il vidul strac al plombarà sul nît. Jo o mi inviarai colme di ombre: il troi si disbasse viers Dinglagne.</i></p>	<p>da un borgo ascoso esposto sopra i fiumi. Voglio il suo riso e una veste da sposa! Tra il verde avaro e la Meduna rigonfia.</p> <p><b>STRADA DI DINGLAGNE</b></p> <p>Nell'immobile e muto cielo il falco, ed il biancore riarso delle crode. Sto sopra una cengia presso Dinglagne, bruciata come una roccia e come il cielo. L'amore è questo lontano arco d'acciaio nel fervore dolente del gran meriggio. Si sbroglieranno le nuvole stanche, e calerà grigiore sulle crode, e il falco stanco piomberà sul nido. Io m'incamminerò colma di ombra: il sentiero discende verso Dinglagne.</p>
--	--

## ISTRUZIONI

Per studiare la Lezione 2 Sezione C si eseguano i seguenti passaggi.

01. Leggere bene e interpretare il testo nella forma originale dopo averlo ascoltato cliccando su [Audio Sezione C](#), o scaricarlo dal sito [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – *Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 2**.
02. Confrontare il testo originale con la versione nella lingua comune standard, e segnalare le differenze di forma.
03. Tradurre il testo friulano in italiano, oralmente o per iscritto, confrontando la traduzione con quella proposta alla fine dell'esercizio.